

E4 - The Unbeatable Magician

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] (Flashback) PilotA

Returning to normal space.

[00:14] (Flashback) PilotA

Approaching EI Facil.

[00:16] (Flashback) Captain

Good. Begin preparations to dock.

[00:18] (Flashback) PilotA

Understood.

[00:20] (Flashback) Captain

You two, prepare to unload the cargo.

[00:22] (Flashback) PilotB

Yes, sir.

[00:23] (Flashback) PilotC

Roger.

[00:23] (Flashback) Yang

Hey, was Rudolf really that evil?

[00:28] (Flashback) Tai-long

Are you reading history books again?

[00:30] (Flashback) Yang

Why would everyone obey such a bad guy?

[00:35] (Flashback) PilotA

Well, the thing is, Rudolf
was so good at being bad

[00:39] (Flashback) PilotA

that he fooled everyone.

[00:42] (Flashback) Yang

But why were they all fooled?

[00:48] (Flashback) Tai-long

You don't look satisfied with that answer.

[00:54] (Flashback) Tai-long

It's because the people wanted
their lives to be easy.

[01:01] Na

Yang Wen-li, who made a name
for himself as a tactician

[01:04] Na

and became known as the
"Unbeatable Magician,"

[01:08] Na

lived most of his life prior
to age 16 on a spaceship

[01:13] Na

with his father, who was a trader.

SIGN Legend of the Galactic Heroes

[02:58] Girl

A soldier who likes to read?

[03:00] Girl

No way.

[03:36] Jessica

What is a cadet doing here?

[03:40] Yang

Are cadets not allowed at the city library?

[03:44] Jessica

Of course they are,

[03:46] Jessica

but I've never seen any
come here in uniform.

[03:50] Yang

Oh...

[03:52] Yang

This is embarrassing.

[03:56] Jessica

It's nothing to be embarrassed about.

[03:58] Jessica

You're pretty strange.

[04:01] Yang

How embarrassing...

[04:03] Jessica

You really are weird.

[04:07] Jessica

Wait, aren't you... "Empty-handed Yang"?

[04:12] Yang

How do you know that nickname?

[04:13] Jessica

I knew it! I was right!

[04:15] Jessica

You moved into your dorm with no
luggage, hence "Empty-handed Yang"!

[04:20] Yang

But how do you know who I am?

[04:25] Jessica

The answer to that will be along soon.

[04:28] Jessica

Let's wait for it together.

[04:33] Yang

There are many books here that we don't have at the school.

[04:36] Jessica

Such as?

[04:38] Yang

Such as...

[04:40] Yang

books on the history of tea,

[04:42] Yang

and books on the origin of that instrument you were playing.

[04:45] Yang

With a bit of searching, you can even find the diary of Rudolf's cook.

[04:49] Jessica

For an "empty-handed" guy, you're certainly diligent in your studies.

[04:53] Jessica

You just barely have passing grades in everything except military history,

[04:57] Jessica

but the oddball Yang doesn't let that get to him.

[05:00] Yang

You really do know everything about me.

[05:03] Yang

This wasn't what I intended, though.

[05:07] Yang

I'd planned to get into the university's history department,

[05:10] Yang

but then my father died...

[05:11] Yang

So the only way to learn about history without financial aid

[05:14] Yang

was the Fleet Academy's graduate course on military history.

[05:20] Jessica

You really are unusual.

[05:22] Yang

I'm not "really" anything.

[05:25] Yang

But that aside—

[05:26] Jean

Yang?

[05:28] Yang

Jean?

[05:29] Jean

I wouldn't have expected
to see you two together.

[05:33] Jessica

You're late. We just met.

[05:39] Jean

This is Jessica Edwards.

[05:41] Jean

She's the Fleet Academy bursar's daughter,

[05:44] Jean

and she attends a music school.

[05:46] Jean

I've known her since we were kids.

[05:49] Yang

That explains it.

[05:50] Jean

Why the death glare?

[05:52] Jessica

Something terrible happened!

[05:55] Jean

What the heck does that mean?

SIGN Episode 4

SIGN The Unbeatable Magician

[06:02] Jessica

You certainly are different, Yang.

You're such a history buff.

[06:05] Jean

Come on, Jessica.

Don't tease Yang like that.

[06:09] Jessica

But I finally got to meet the

"Empty-handed Yang" you told me about!

[06:14] Jessica

Hey, tell me something interesting.

[06:17] Yang

Well, I can't guarantee

it'll be interesting...

[06:21] Yang

When I was a boy, every book I read said the
emperor Rudolf was a heinous villain.

[06:27] Yang

I wondered how he became the emperor,

[06:31] Yang

so I asked my father.

[06:33] Jessica

What did he say?

[06:36] Yang

That it was because the people
wanted their lives to be easy.

[06:39] Jessica

They wanted their lives to be easy?

[06:42] Yang

Rather than solving their
problems on their own,

[06:45] Yang

they were waiting for some
superhero or saint to show up

[06:51] Yang

and take it all on single-handedly.

[06:53] Yang

Rudolf took advantage of that.

[06:56] Yang

Now, remember this.

[06:58] Yang

It is the people who create the dictator
who have the greater responsibility.

[07:04] Yang

Even if they don't actively support him,

[07:06] Yang

standing by silently makes
them equally guilty.

SIGN Free Planets Fleet Academy

[07:22] Guy

The head of the class will be
in the next combat simulation.

[07:26] Guy

It's Wideborn's turn, huh?

[07:28] Guy

Yeah.

[07:29] Guy

What poor sap got matched up with him?

[07:34] Voice

*The mock battle for combat simulation
number 39 will now begin.*

SIGN Malcolm Wideborn

[07:47] Malcom

Reorganize the fleet into
a spindle formation.

[07:50] Guy

Reorganizing fleet into

a spindle formation.

[07:52] Wideborn

All ships, advance!

[07:54] Guy

All ships, advance!

[07:58] Guy

Wideborn's fleet is advancing.

[08:01] Yang

Execute Plan C.

[08:03] Guy

Executing Plan C.

[08:05] Yang

Deploy the left-flanked 2nd and
3rd Fleets to engage them,

[08:09] Yang

and the 6th Fleet to the alpha
sector as a detachment.

[08:14] Guy

They've sent a detached force.

[08:15] Wideborn

Continue our advance.

[08:17] Wideborn

Focus all attacks on the detached right flank.

[08:22] Wideborn

*What do you think such a
small, detached force can do?*

[08:25] Wideborn

*If they're trying to hit us from behind,
I'll take it out before they can.*

[08:32] Guy

Enemy fleet is focusing
attacks on our left flank.

[08:35] Yang

Return fire while falling back.

[08:38] Guy

The enemy is continuing evasive movement!

[08:40] Wideborn

Close the distance! Continue to attack!

[08:50] Wideborn

It's over now!

[08:58] Wideborn

Status report!

[08:59] Guy

The enemy's detached force has
attacked our supply unit.

[09:02] Guy

As far as the simulation goes,

that means we have ceased to function.

[09:08] Guy

You're kidding me...

[09:10] Guy

Wideborn lost?

SIGN Free Planets Fleet Academy Headmaster

Vice Admiral Sidney Sithole

[09:16] Voice

Winner: Yang Wen-li.

SIGN Deputy Adjutant General's Office

[09:23] Yang

I would rather not transfer to the
Strategic Studies Department.

SIGN Free Planets Fleet Academy Deputy Adjutant General

Lieutenant Alex Caselnes

[09:30] Alex

Didn't your instructor tell you?

[09:32] Alex

The moment you entered this
school, you became a soldier.

[09:36] Alex

You are to obey orders.

[09:39] Yang

Yes, he told me.

[09:40] Alex

Then there's only one thing I can tell you.

[09:43] Alex

If you don't want to do it,
you have the right to quit.

[09:46] Alex

But you'd need to repay all the student
loans you've received thus far.

[09:54] Alex

Don't be so disappointed.

[09:56] Alex

You defeated Wideborn, the head of your
class, in the strategic warfare simulation.

[10:01] Alex

This just means you've been
recognized for your achievements.

[10:03] Alex

There are many talented students in
the Strategic Studies Department.

[10:06] Alex

Many want to get in, but can't.

[10:09] Yang

I am honored, but I'm no talented student.

[10:14] Alex

Don't be cynical.

[10:19] Alex

Yang Wen-li.

[10:23] Alex

Come by to play chess with me sometimes.

[10:27] Yang

Yes, sir.

[10:29] Yang

I'd be honored.

[10:36] Jean

Hey, you sure you don't wanna come?

[10:39] Jean

My mom's cooking is pretty damn good.

[10:42] Yang

I appreciate it, but don't worry about me.

[10:45] Jean

I see.

[10:47] Jean

I actually invited Jessica,
too, but she shot me down.

[10:51] Yang

She's probably busy with schoolwork.

[10:53] Jean

Yeah.

[10:55] Jean

I'll have to enjoy this
break for the both of you.

[11:15] Yang

You're here to practice your violin again?

[11:19] Jessica

And you're here to read history books?

[11:22] Yang

Yeah.

[11:23] Jessica

You're a total history nut.

[11:27] Jessica

Hey, what is it you're looking at?

[11:32] Jessica

Your eyes are always fixed on the past.

[11:34] Jessica

Isn't there anything else you want to do?

[11:44] Jessica

I want to keep my eyes on the future.

[12:22] Jean

I worked up the nerve to confess
to Jessica before we leave here.

[12:26] Yang

Did you? That's good to hear.

[12:30] Jean

No, she shot me down.

[12:31] Yang

Why?

[12:34] Jean

She said she didn't want to
be a soldier's girlfriend.

[12:38] Yang

I see...

[12:40] Jean

She graduates next year.

[12:42] Jean

She's always said she wanted
to be a music teacher.

[12:46] Yang

I see...

[12:51] (Flashback) Jessica

I want to keep my eyes on the future.

[12:57] Jean

I guess it's goodbye to this town, huh?

[13:00] Yang

Yeah.

[13:02] Yang

It was a nice town.

SIGN One Year Later

SIGN Free Planets Alliance Navy Space Pier

[13:37] Yang

Sheesh...

[13:39] Yang

*Who knew I'd be assigned to
front-line duty so soon?*

SIGN The Planet El Facil

[13:57] TV

This is a special bulletin.

[13:59] TV

*According to personnel affiliated
with Garrison Command Headquarters,*

[14:02] TV

the Imperial Navy appeared to fall back

[14:05] TV

*after contact with our forces,
only to attack us from behind.*

[14:09] TV

*Commander Lynch has ordered an
immediate retreat here to El Facil.*

[14:15] Guy

What? How can that be?

[14:17] Guy

Retreat?

[14:19] Guy

Weren't they out there
fighting to protect us all?

[14:22] TV

*The Galactic Imperial Navy has
already proclaimed that they*

[14:27] TV

*"will free El Facil from the
rebel forces within 24 hours."*

SIGN El Facil Garrison Base - Command Room

[14:33] Woman

The enemy fleet has exceeded
2,000 in number!

[14:36] Command

Damn that Lynch! He turned tail and
led the enemy right back to us!

[14:40] Command

Does he want all three million people
on El Facil to be killed, too?!

[14:44] Guy

Commander, civilians are
rushing our space port!

[14:50] Woman

What's going on?!

[14:51] Guy

The Imperial Army is right on top of us!

[14:54] Guy

If the garrison is back, let us on it!

[14:57] Guy

Send out the shuttles already!

[14:59] Guy

Get whoever's responsible out here!

[15:00] Guy

Yeah! Get them out here!

[15:07] Guy

Who the hell are you?!

[15:08] Guy

Bring us whoever's responsible for this!

[15:11] Yang

I'm the one who's been assigned
responsibility for the escape plan.

[15:15] Guy

Huh? You?

[15:24] Guy

*Shuttle maintenance and inspections
are essentially complete.*

[15:27] Yang

Roger.

[15:32] Frederica

Here.

[15:35] Yang

Thanks.

[15:45] Yang

You're a big help.

[15:47] Yang

I don't like coffee, though,
so I wish you had brought tea.

[15:55] Yang

Yes.

[15:57] Command

Sub-lieutenant Yang...

[15:59] Command

I don't want to believe it,

[16:00] Command

*but the garrison fleet just
left port without us.*

[16:04] Yang

All right, understood.

[16:07] Yang

Then please send everyone
at command over here, too.

[16:10] Command

"Over here"?

[16:11] Command

*Sub-lieutenant, are you aware
of our situation? Hey—*

[16:15] Yang

Come on. We're leaving port.

[16:22] Guy

The garrison fleet left us behind.
Can we really make it out of here?

[16:26] Yang

There's no need to worry.

[16:28] Yang

The Imperial Navy is probably capturing
the garrison fleet as we speak.

[16:33] Yang

While they fight, we'll have plenty
of time to make an easy escape.

[16:50] Guy

Are you saying... you used
Commander Lynch as a decoy?

[16:59] Yang

Now, let's go.

SIGN Free Planets Alliance Navy Integrated Tactical Operations Center

[17:15] Jean

Hey, hero of El Facil.

[17:17] Yang

Cut it out, Jean.

[17:19] Jean

Congrats on the promotion.

[17:21] Yang

You heard already?

[17:23] Yang

I was just promoted to
lieutenant this morning,

[17:26] Yang

but another notice came out at 1 PM that
I'm being promoted to lieutenant commander.

[17:30] Jean

*Moving up two ranks usually isn't
allowed unless you've died in battle.*

[17:34] Jean

Must be a special exception.

[17:37] Jean

*Well, it sounds like even heroes don't get
a break from writing reports and vouchers,*

[17:42] Jean

*but do you wanna ditch
for a bit and meet up?*

[17:44] Yang

What? Where are you?

[17:53] Yang

I'm no hero.

[17:56] Yang

I offered Rear Admiral Lynch my opinions,

[17:59] Yang

but he wouldn't even listen.

[18:01] Yang

He sent me off the ship
before the battle started.

[18:04] Yang

That's why I was able to
get the people to safety.

[18:09] Yang

Still, who would think to use Rear Admiral
Lynch's flight to save everyone?

[18:16] Yang

That's not something just
anyone could come up with.

[18:19] Yang

If I may put on airs for a moment,

[18:21] Yang

there's nothing more dangerous than being
too set on one's own rigid opinions.

[18:27] Jean

This reminded me of the
time you beat Wideborn.

[18:35] Yang

I learned from history, that's all.

[18:39] Yang

The basic nature of war hasn't changed in
the past three or four thousand years.

[18:44] Yang

Before you reach the battlefield,
it's your supplies,

[18:47] Yang

and once you get there, it's the quality
of your leader that determines victory.

[18:52] Yang

Yes... Fixing your eyes on past battles

[18:56] Yang

enables you to predict future battles.

[19:00] Jean

Hanging out with you like this reminds
me of being at the fleet academy.

[19:05] Yang

It does.

[19:09] Yang

How's Jessica?

[19:11] Jean

I haven't seen her lately.

[19:14] Jean

I heard she's teaching
music in Terneuzen now.

[19:19] Yang

Go see her.

[19:33] Alex

Cadet Yang Wen-li.

[19:38] Yang

Rear Admiral Alex Caselnes!

[19:40] Yang

Thank you for arranging all this for me.

[19:43] Alex

I've been looking after you since your Fleet Academy days. I'm used to it.

[19:48] Alex

Here. To celebrate your promotion.

[19:50] Alex

Welcome to Silverbridge Street.

[19:52] Yang

Thank you.

[19:55] Alex

Since we're neighbors now and all,

[19:57] Alex

I hope you'll work on your chess skills a bit.

[20:09] Alex

Damn, talk about fancy digs.

[20:12] Alex

I've got two daughters, but my house isn't much bigger than this.

[20:16] Yang

It's too big for me.

[20:19] Alex

I guess you'll have to either get married or adopt a kid.

[20:24] Yang

Adopt?

[20:27] Alex

You're as clueless as ever.

[20:29] Alex

Just think about it.

[20:31] Alex

The Free Planets Alliance has been at war with the Galactic Empire for 150 years.

[20:37] Alex

That's naturally going to bring about a lot of casualties and war orphans.

[20:44] Alex

That's why we have the Special Provision for the Welfare of Children of Soldiers Law,

[20:49] Alex

also known as Travers's Law after the one who came up with it.

[20:54] Alex

Orphaned children can be raised by other military families,

[20:57] Alex

and the government offers a loan to aid in the expenses.

[21:00] Alex

If, when the child turns fifteen,

[21:02] Alex

they apply to become a child soldier
or attend a military school,

[21:08] Alex

the loan is entirely forgiven.

[21:11] Alex

It kills two birds with one stone

[21:13] Alex

by saving orphaned children and
securing future military personnel.

[21:17] Yang

I see.

[21:19] Yang

But I could hardly call a bachelor
such as myself a "military family."

[21:25] Alex

It still works if you're single.

[21:27] Alex

You can just think of it as a
medieval-style apprenticeship.

[21:31] Yang

You're telling me I should
take an apprentice?

[21:36] Alex

Even a guy like you would have a lot to
teach a kid, if you lived long enough.

[21:42] Alex

Actually, you might have even more
to learn from your apprentice.

[21:53] Jean

Looks like your life's finally calmed down.

[21:55] Yang

This town has a good library, too.

[21:58] Yang

I like it.

[22:00] Jean

You never change.

[22:02] Jean

*I just found out I'm being
sent on an urgent campaign,*

[22:05] Jean

and...

[22:06] Yang

What is it?

[22:09] Jean

Jessica and I talked about this a lot.

[22:13] Jean

When I come back, we'll be formally engaged.

[22:29] (Flashback) Jessica

What is it you're looking at?

[22:48] Yang

It's freezing...

[22:57] Yang

Yes?

[22:58] Yang

Who is that so early in the morning?

[23:08] Yang

Coming! One second!

SIGN Episode 5

SIGN Birth of the 13th Fleet

[24:50] Na

Next time on* Legend of
the Galactic Heroes - Die Neue These*,

[24:55] Na

episode five, "Birth of the 13th Fleet."

Revision #1

Created 2024-04-17 22:05:59 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 22:05:59 UTC by whimsee